

Public (189⁹) Department.

ORDINARY MS.

G.O., Nos 1163, 1164

Dated 13-10-99

INDEXED.

[Despatch Abstract.]

Concerning the G of D of the cause of the delay
in publishing vernacular translations of certain
Acts of that Govt.

T
20.10.99

BACK PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.

FURTHER PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.

Public (1897) Department.

CURRENT No.

From The Govt of India
Legislative Dept.

Order sent No. 2099 of 18-8-99.

Referred to the

Tamil Translation to Govt.
for ^{early} remarks.

No. 1595

M. V. V. V.
Chief Secretary

Dated 7 Augt '99

Received 14 " "

Registered 15 " "

Enclosures

Spare copies

Cu
17-8-99

SUBJECT.

Enquiring the cause of delay
in issuing the translations of
Act I of 1898 and Acts II
VIII and IX of 1899.

BACK PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.
	835-6	Pub.	27-7-99
	394	"	18-3-99
	377	"	15-3-99
	200	"	8-2-99
	92-3	"	24-1-99
	1344	"	5-11-98

1270-1 " 13-10-98
1012-3 " 9-8-98
FURTHER PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.
	657	Pub.	1-7-98
	237-8	"	10-2-98
	1182	"	8-9-97

No. 1595

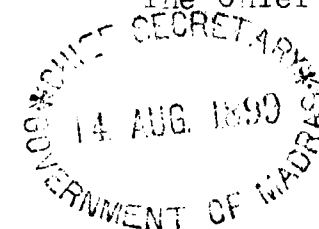
FROM

J. M. MACPHERSON, Esq., C.S.I.

Secretary to the Government of India,
Legislative Department,

TO

The Chief Secretary to the Government of Madras.



Dated Simla, the 7th August, 1899.

SIR,

In acknowledging the receipt of your letter No. 836, dated the 27th July, 1899, forwarding a Statement shewing the dates on which the vernacular translations of the Acts of the Governor General in Council affecting the Madras Presidency, which were passed during the six months ending the 30th June, 1899, were published and became available for use by Government officials and the public, I am directed to observe that there appears to have been great delay in issuing the translations of the Code of Criminal Procedure, 1898 (Act V of 1898). The Code was published in the Gazette of India of the 26th March, 1898, and came into force on the 1st July of that year. The Tamil translation was not published until more than 14 months after the former date and in the case of the other translations, the period exceeded 9 months.

2. It is also observed that Tamil translations of Acts II, VIII and IX of 1899 had not been issued before the close of the half year, while it was found possible to publish other translations of those Acts in March and April. In some other cases also, Tamil translations were issued last, and I am to request that, with the permission of the Governor in Council, the Government of India may

be informed of the cause of delay in this connection.

I have the honour to be,

Sir,

Your obedient servant,

J. M. Mathur

Secretary to the Govt. of India.

Public (1899) Department.

CURRENT No.

*From The Tamil Translator
to Government.*

Order

No. 207

Dated 27. Sept. 99

Received 28 " "

Registered 29 " "

Enclosures 5 & c. No 2247 ret.

Spare copies -

SUBJECT.

*Submitting remarks with
reference to Endorsement No 2099
of 18th Aug. 99 regarding the delay
in the issue of translations of
certain letters.*

BACK PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.
	885-6	Pub.	27.7.99 mil
	394	"	18.3.98R
	377	"	15.3.98R
	200	"	8.2.98R
	92-3	"	21.1.99 mil
	1844	"	5.11.98

1270-1 " 13.10.98

FURTHER PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.
	867	Pub	11.10.98 87
	1280	Pub:	22.9.98
	794	Pub	15.9.98 87.
	778	"	7.9.98 4
	1012-3	Pub:	9.8.98 mil
	1140	pub	20.7.98
	657	Pub	1.7.98R

237-8 " 10.2.98 mil

1216 " 11.11.97R

1182 " 8.9.97 87.

Bill of the Government of India and the
Madras Government to amend the
from 1st July 1898 to 31st June 1899.

1. (India) Bill to make better provision for the regulation of the importation of live-stock.
2. (India) Bill to amend the law relating to Arbitration.
3. (India) Bill to amend the law relating to the forgery of currency notes and bank notes.
4. (Madras) Bill for the registration of births and deaths in moulvi tracts.
5. (India) The Glanders and Farcy Bill.
6. (India) Bill to amend the law relating to Carriers.
7. (Madras). District Municipalities Act Amendment Bill.
8. (India). The Cantonments (House accommodation) Bill.
9. (Madras) Bill to amend Madras Regulation II of 1804
10. (India) The Petroleum Bill.
11. (Madras) Bill to amend Madras Act I of 1884.

(Madras) The Hindu Law of Learning
 Bill.
 12. (India) Bill to provide for the regulation
 and inspection of mines. 1891.

V. Raghava Chari
 Tamil Translator to Govt.

[Faint, mostly illegible handwritten text in Tamil script, likely bleed-through from the reverse side of the page.]

1891
 2-11
 7

Translated into Tamil from 1st July 1888 to 30th June 1899.

1. The Indian Post office Act.
2. The Indian Penal Code.
3. (Madras) Act to amend the Madras City Police Act, 1888.
4. (India) Act to amend the Paper Currency Act, 1898.
5. (India). The Live-Stock Importation Act, 1898.
6. The Indian Insolvency Rules Act, 1898.
7. The Indian Marine Act Amendment Act, 1899.
8. (India) The Presidency Small Cause Courts Act, 1899.
9. The Indian Evidence Act, 1899.
10. The Indian Contract Act Amendment Act, 1872.
11. (India) Act to further amend the Inland Steam Vessels Act, 1884.
12. The Indian Petroleum Act, 1899.
13. (Madras) Act to amend Madras Act IV of 1884.
14. (India) Act to amend the law relating to Carriers.
15. (India) Act to amend the law relating to Arbitration.

Madras The High Court The Court

1780

17. (India) The Currency notes Forgery Act, 1858.

18. (India) The Glanders and Farcy Act, 1899.

19. The Indian Tariff Amendment Act, 1888.

20. (Madras) Act to amend Madras Act I of 1884.

V. Raghava Chari
Tamil Translator to Govt.

Papers relating to Plague and other matters.

Translated from 1st July 1898 to 30th June 1899.

1. Marine notifications containing revised Quarantine Regulations,

Rules and Forms under the Deck and Load Lines Act,

Storm Signals and rules relating to the medical inspection of outward-bound vessels.

2. Navigation Rules.

3. 16 Forms relating to the Land Improvement Loans Act.

4. Notification relating to Advances under the Land Improvement Loans Act.

5. Notification containing Corrections in the Revised Rules under the said Act.

6. Rules under Section 20 of the Madras Hereditary Village Offices Act III of 1895

7. Notification containing additional Mupassab Regulations relating to Plague.

8. Notification containing draft rules under the Indian Explosives Act.

9. Shooting License Forms.

10. Notification amending Regulation 17 of the

1. - name its various regulations.
11. Memo. Haffkine's Report on Prevention of Inoculation against Plague.
12. Madras Quarantine Regulations regarding disinfection.
13. Notification amending the Rules for the election of the Chairmen of Municipal Councils.
14. Manual containing the Madras Plague Regulations and Rules.
15. Regulation under the Epidemic Diseases Act, relaxing the rules regarding Segregation.
16. Circular by the Government of India regarding the open line General Rules of 1873.
17. Plague notification regarding the provision of temporary stables etc for horses obtained at Railway Inspection Stations.
18. Revised Grant-in-aid Code.
19. Subsidiary instructions regarding the Plague Administration.
20. A draft rule under the Indian Explosive Act.
21. Review of the opinion of certain native gentlemen regarding the Madras Plague Regulations.

22. Form for the communication of persons coming from plague-infected parts.
23. A draft rule under the Petroleum Act.
24. Sub-circular Order No. $\frac{111}{2}$ of 1884 relating to Catches and movements of fish.
25. Plague notification amending Regulation No. 1 of Mufassal Regulations.
26. Instructions regarding inoculation.
27. A draft notification about explosives.
28. Notification amending certain rules for the election of vice-chairmen of Municipal Councils.
29. Amendments of a Regulation under the Epidemic Diseases Act.
30. Notification granting certain concessions to inoculated persons and amending the Plague Regulations.
31. Notification regarding the pilgrimage to the Hedjaz.
32. Election Rules.
33. Rules regarding the treatment of plague-patients before the doctor arrives.
34. A Rule under the Indian Explosive Act.
35. Bye-laws for the regulation of hand-carts.

37. Notification regarding inoculated persons.

38. Notification amending the Plague Regulations.

39. Notification making an addition to the Plague Regulations.

40. Notification containing certain precautionary measures in connection with Plague, regarding the passengers for Ceylon.

41. An Erratum to no. 3. of the rules for the working of Local Fund Provident Institutions.

42. India Army Form - M-337.

43. Rules relating to the government of prisons.

44. A draft rule under the Indian Explosives Act.

45. Report on the life of Her Majesty the

Queen Empress. (Note - This book was not translated, but had to be read through carefully)

46. An addition to the Municipal Rules.

47. An addition to the India Army Form - M-337.

48. Notice of Sale of Bikan and Opium privileges.

49. Bye-laws relating to public-markets and Slaughter-houses in the Madras Municipality.

50. Anniversary Statement of Political

Pensioners

Pensioners of the Government (for the revision of Spelling.)

51. Notification regarding the prevention of Infections and Contagious diseases in Cantonments.

52. Plague Regulations nos. 21 and 22 of the City of Madras and nos. 17 and 31 of the Mufassab.

53. Notification of the Government of India extending the provisions of the Provident Funds Act to all Provident Funds.

54. Ammayanayakkaur - Periya ✓
Tramway notification.

55. Bye-laws relating to markets and Slaughter-houses framed by the Municipal Commissioners, Madras.

56. Draft Rules relating to Explosives.

57. Rules under the Land Improvement Loans Act XIX of 1883.

58. A draft rule under the Indian Explosives Act, 1884.

59. Police license for music in the streets of Madras.

60. A draft notification under the

Petroleum

61. Notification prescribing certain
rules for the election of the members of
District Boards by Taluk Boards.

V. Raghava Chari
Tamil Translator to Govt

Vernacular Newspapers examined and reported on by the Translators to Government from 1st January to 30th June 1899.

Language.	January.			February.			March.			April.			May.			June.			Total.			Remarks.
	Papers.	Issues.	Articles.	Papers.	Issues.	Articles.	Papers.	Issues.	Articles.	Papers.	Issues.	Articles.	Papers.	Issues.	Articles.	Papers.	Issues.	Articles.	Papers.	Issues.	Articles.	
Tamil	32	60	32	31	65	42	37	77	69	34	62	55	34	71	54	35	71	65	203	396	317	
Telugu	7	25	19	14	31	12	12	28	16	10	28	15	14	32	26	10	26	18	69	170	106	
Canarese	4	5	3	5	9	4	5	12	11	8	14	5	6	10	9	6	14	11	34	64	43	
Malayalam	15	23	35	13	22	41	13	20	45	15	34	35	16	26	33	16	27	27	88	142	216	
Hiichastani ...	15	36	24	13	21	22	15	34	21	16	33	27	15	33	13	14	31	16	88	188	123	

V. Rajhara Chakravarty
Tamil Translator to Govt.

The month showing the number of question papers set and Candidates Examined

in the several Vernaculars at the Examinations held in January and February 1899.

Set by.

Tests.	By Tamil Translator.				By Telugu Translator.				By Kannada Translator.				By Malayalam Translator.				By Persian and Hindustani Translator.								Remarks.
	No. of papers set in		No. of candidates examined in		No. of papers set in		No. of candidates examined in		No. of papers set in		No. of candidates examined in		No. of papers set in		No. of candidates examined in		Persian.		Hindustani.						
	Jan'y.	July.	Jan'y.	July.	Jan'y.	July.	Jan'y.	July.	Jan'y.	July.	Jan'y.	July.	Jan'y.	July.	Jan'y.	July.	Jan'y.	July.	Jan'y.	July.					
Assistants Lower Standard			1	4			1	2			1		2		1										
do Higher do. (1st Language)	1	1	6	4	1	1	4	5	2	1	1	1	1	1											
do do do (2nd Language)	1	1	4	4	1	1	2	4			1														
Criminals High Proficiency		4		1									4		1										
Police Officers, Lower Standard			1	2			1	3	2				2		1										
do Higher do.				2			2	1	1				1												
Educational Officers, High Proficiency	4		1																						
do Compulsory	3	3	1	2																	4		1		
Military Officers, Honors																				3		1			
do High Proficiency	3	3	1																	5	5	1	1		
do Higher Standard	1	1	4	3										1		1		5	5	2	4				
do Lower do.														2	2	2	2	4	4	34	43				
Co. by Collections, Full Test	3	3	2	1	3	3	3	1		3	1						1	1	9	15	1	1	32	33	
do M. S. Reading			1	2																					
District Munsifs and Sub Judges, Full Test	3	3	8	5	3	3	6	3		3	1														
do M. S. Reading			5	2			2	1																	
Second Class Test	3				3		1						4	4											
Third Class Test for Provincial Civil Service	3	3	3	2	3	3	1	2		3	1	3		1											
do Police Department	3	3	2	2																					
do Jail do.	3	3	1	2		6		1																	
do Forest do.		3		1																					
do P.W. do.		3		1																					
do Medical do.					3		1																		
Medical Colloquial Test		1		2																					
Bank Test																									
Railway Higher Test	1	1	4	3																					
do Third Class Test	3	3	1	1																					
do Colloquial Test													1											1	
Total	36	39	46	46	14	20	22	23	7	10	6	5	10	8	7	8	8	12	18	18	19	70	83		

P. Raghava Chari
Tamil Translator to Govt.

1898

to

Tamil Translator's Office,
 Fort St. George,
 Old High Court Buildings,
 Madras, 27th September 1899.

From

Mr. R. Ry

Diwan Bahadur, V. Raghavachariu
 Aungel,
 Tamil Translator to Government,

To



The Chief Secretary to Government,
 Cotacamund.

Sir,

With reference to your endorsement
 No. 2099 of the 18th ultimo (herewith returned)
 I have the honour to submit the following
 remarks:—

2. The Code of Criminal Procedure (Act V of
 1898), which was published in the Gazette of
 India of the 26th March 1898, was received in
 this office with G. O. No. 657, Public, of the
 1st July 1898, on the 8th Idem. Thus the interval
 between that date and 6th June 1899, when the
 Tamil translation of the Act was published
 in the Fort St. George Gazette was nearly
 eleven months. The delay in the issue of the
 Tamil translation in this case was due to the
 Bills of the Government of India and the Local
 Government, specified in the annexed list
 marked A, having had to be translated
 during the period extending from 1st July 1898
 to

to 30th June 1899 and the translations published immediately to enable the public to express their opinion before the Bills were taken up for consideration by the Legislative Councils, in addition to the translation and publication of the Acts and the Rules and Notifications relating to Plague and other matters, enumerated in the accompanying lists B and C. The Tamil translations of Acts VIII and IX of 1899 and II of 1899 have since been published in the Fort St. George Gazette of the 11th July 1899 and 26th September 1899 respectively. As observed by the Government of India, the delay in the issue of the Tamil translations in these cases was more than that which occurred in the publication of the translations in the other Vernaculars. But this was due chiefly to the fact that the work of the Tamil Translator to Government and his office staff is much heavier than that of the other Translators, while the strength of the establishment allowed for each is the same, consisting of a Munshi or Rs 75 and three clerks on Rs 35, 30, and 15, except in the case of the Persian and

Hindustani

Hindustani Translator, who has got an Assistant and Head Munshi on Rs 100, a translating Munshi on Rs 70, a ~~clerk~~ Munshi on Rs 30, a clerk on Rs 25 and 2 Copyists on Rs 15 each. From the annexed Statement D, it will be seen that the numbers of the Tamil Newspapers and of their issues examined and of the articles reported on during the half-year ending 30th June 1899, ~~were~~ were, in all but one case, much more than double those in the other Vernaculars, and from the statement marked E, furnished by the Secretary to the Board of Examiners, it will be observed that the numbers of papers set and of candidates examined in Tamil in the half-yearly Examinations held in January and July 1899 were also more than double those in the other languages, except Persian and Hindustani, in which, however, the number of candidates examined was more than that in Tamil. The delay was also due, I regret to state, to the inefficiency of the Office establishment and to the fact that when the Munshi was appointed to act for the Tamil

Tamil Translator, under G. O. no. 1216, Public,
dated 11th November 1897, after the death of
the late Rao Bahadur T. Teshayya, it was
not possible to get a competent substitute
for the Munshi, as it was believed that the
arrangement would be very temporary, lasting
only for a month or two at the most, while it
had to be actually continued for about
fifteen months. The Munshi being the only
efficient hand, all the work had to pass through
his hands during this period. This unsatisfactory
state of things attracted my attention after
I took charge of the office in the middle of
February last, and as I have arranged to
weed out the useless hands and fill up
their places by efficient men, I trust that there
will be a marked improvement hereafter.

I have the honour to be,
Sir,

Your most obedient servant

V. Raghavachari
Tamil Translator to Government

From - U. N. N.

Divan Bahadur W. Naghava Chandra
Anagal

Tamil Translator

to Government,

To The Chief Secretary
to Government.
Ootacamund.

No. 207.

Dated 27th September 1899.

Received

Subject.

Submitting remarks with
reference to Enclosure No:
2099 of the 18th August 1899.

[8
24]
500-3-8-82

C. 5/10/99
Res. 10/99

Public DEPARTMENT

C. No. 2267 From the G. of I. Leg. Dept. No. 1595, dated 7-3-1899.

" 2701 " Tamil Translator to Govt. " 307 " 27-9-1899.

" " " " " " 159

" " " " " " 189

ORDER:- No. 1163, D. 13th October 1899.
His.

W. N. N.

The following letter will be
despatched to the Govt. of India.

To
The Tamil Translator to Govt. (C&O)
Dep.
10/99

M.
3. x. 99

N. W.

LETTER:- No. 1164

To
The Secretary to the Govt. of India,
Legislative Dept.

Sir,

I am directed to acknowledge
the receipt of your letter No. 1595,
dated 7th August 1899, requesting that
the Govt. of India may be informed of
the cause of the delay in publishing
vernacular translations of certain
Acts of that Govt. In reply, I am

directed

Issue
on
10-10-99

directed to refer to para.3 of my letter No. 1271, Public, dated 13-10-93, and to state that copies of Act V of 1393 ~~for translation~~ were received from the Supt. Govt. Printing Calcutta, through the Supt., Govt. Press, Madras, only on the 1st June 1393. There was some delay in forwarding copies of the Act to the Translators owing to the fact that ~~certain proposed changes were~~ *certain proposed changes were* ~~at the time under discussion~~ *at the time under discussion* in regard to the method of republishing and translating Acts of the Govt. of India. The copies were despatched for translation on the 6th July. The delay in translating was therefore eleven months in the case of the Tamil translation, and about 6 months in the case of the other translators.

The delay in the issue of Tamil translation in the case of this and ^{the} other Acts is reported to be due to the fact that the former Tamil Translator to this Government, died in October 1397, and that a suitable candidate for the permanent appointment did not become available until February 1399. In the interim the charge of the office was in the hands of the Munshi, and a qualified substitute for the Munshi himself could not be found. During this period a large number of Acts and Bills of the Local Govt. and the Govt. of India came up for translation, as well as numerous notifications in connection with Plague and Quarantine regulations and rules framed under legislative enactments.

The

The work of the Tamil Translator is heavier than that of the other Translators. The Translator further ascribes the delay to inefficiency in his office which he has now taken steps to re-organize, and with this reform, and the arrangements made in your letter No. S 1604-5, dated 30th October 1393, for the more expeditious supply of copies of Acts for translation, it is hoped that there will be little cause for complaint in future, with regard to delay in the publication of translations.

PK
3. x 99.

Howell

When given for copying _____
 When copied _____
 When examined _____
 When signed _____

189

REL'D AGAIN G.O., No. _____, DATED
 189

ENCLOSURES TO C. No.

ORDER OF GOVERNMENT A A A A A A A

LETTER OF GOVERNMENT.

STATEMENT 

PAPERS NOT FILED UP, BEING MEANT FOR DESPATCH
 IN ORIGINAL.

N.B.—

- A = Copy in full.
- B = Not to be copied.
- P = Copy abstract only.
- Q = Copy heading only.